

IN BÈRG·ORÒBIKANDO*

TÉRÈTÉRA ISSĚ ISSÔ
(...dè kè banda èñida fò?)

A l'Arlèkî è a 'l Gópî, – a 'l Kalèpî è pò a 'l Tas...
dè 'l Dónisêt a èñî – fin'a 'l nòst Gambirâs
è a 'l Papa Góanî... – mé digé kè l'ga pjas
sögaga sô ü falî – a skriv só in bèrgamâsk!
È ótèr kè stödî, – dókâ, va da mia impâs
sè fó akâ mé ü pruî, – él vira? IssĚ, dè 'l bas,
nè, a órèga, sènsa üli – róbâ mèstër, ñè antâs
dè pucâ mèi 'l pènî... – Dièrtîs, sènsa piâs
è ña piâm, è! Ardì: – a l'ê ün asnî, a aşkâs
a fa 'mpó 'l balòsî... – kón tata rièrènsa
pèr kwat kè diş la siènsa. – Finfî... l'ê mia VangĚl,
dóvrâ òna “ci”, ópör dò: – kōnta kapîs... ó nò?!
È... 'nd'i öv sirkâ mia 'l pél.

[Pèrò, kwando l'g'è... ma l'ispüda fò, nè? Otèr, impjasër... fî aparî dè saî mia ki k'i a dis. Grassje. A m'sa èd...]

Tiritera così cosà... da che parte uscita? All'Arlecchino e al Gioppino, al Calepino e anche al Tasso, dal Donizetti venendo fino al nostro Gambiràsio, e al Papa Giovannino... io dico che gli piace giocarci su un po', a sciver in bergamasco! E voi che studiate, dunque, non vi da fastidio (impaccio) se anch'io faccio un provino... vero? Così, dal basso, eh, a orècchio, senza volér rubàr mestiere nè vantarsi d'intinger mèglio il pennino. Divertitevi, senza mòrdervi, e neppùr mòrdermi, eh! Guardate: è un bidello... ad azzardarsi a far un po' il furbetto, con tanta riverenza per quel che dice la scienza. Alla finfine, non è Vangelo... usàr una “c” o due: conta capirsi, o no!? E... non cercàr il pelo nelle uova (però... quando c'è... lo sputiamo, vero!? Voi, per favore, fate finta di non sapér chi lo dice. Grazie. Ci vediamo. Eventualmente... accendendo la luce).

Kar a te...: cicàra dè meno! Prèsèmpe... te... a bièt, te, a ? Èe... scao! Ol lac... in lèc, a Lèk, sô 'l lag? A l'ê dè lok, pò còk intranâc! Cica la cikamèrikana pötòst, te... ko dè söka sèka söca!

* [SCRIVENDO IL (UN) DIALETTO BERGAMASCO IN GRAFIA SPERIMENTALE “ORÒBIKA”]

I BOI... I BOI?

La poja dre a la fòja – la bèka la sò meka, – ol vèco l'è lé, peco,
 è pègo: me do fò. – A l'so mia sè l'buia – sèmô 'l bröd sö la stüa.
 Êkola: kè bröt de! – Dè cåkole, 'n fo dò, – è kola kòla i 'nkòle;
 pò, ko' 'mpo dè salia, – tèke 'l bol a la bösta – è kol kòl sot'asèa
 (ol pak ko' spag) (v)ó 'n pòsta. – V'l'òi dic, ke l'è katia – la bała dèl me s(,)cèt?
 Òi diga piö nègota! – È otèr diga skolt – a le, bröta bèsòta!
 Ke... me... mè' kè mè aske – pròpe a tra 'nsèm vèrgóta, – o sèdènô... dèlbû:
 ke, 'ndo a finì 'n prèstù! – So d'ĩ piäd nisú: – dokâ, 'ndo so a pjat:
 u, si ñèk o nòjàc ? – Dè me vè n've ñè ü! –
 ...Sè l'sere mia, kè anse? Sé! Anse: sère fò ke.

“ *Bóllono... i (franco)bolli?* ”

La gallina vicino alla fòglia becca la sua mic(hett)a, il vècchio è lì, scocciato, e pèggio: io smànio (do fuori), non so mica se bolliva già il brodo sulla stufa. Ecco: che brutto giorno! Di chiacchiere ne faccio due e colla colla le incollo; poi con un po' di saliva attacco il bollo alla busta e col collo sottobraccio (sott'ascella; il pacco con lo spago) li porto in posta. Ve l'ho detto... ch'è cattiva, la bàlia del mio ragazzo? Non vòoglio dirle più niente! E voi... date ascolto a lei, brutta pécorona! Qui, io bisogna che tiri insieme qualcosa, altrimenti (sennò) davvero: quì vado a finir in prigione. So d'avér morsicato nessuno: dunque, vado giù anche piatto: voi siete corrucciati o annoiati? Da me non ve ne viene neanche uno (*neppùr un quattrino, o un càlice di vino o spuma*)! ...Se non lo sapevo, che avanzo? Sì. Anzi: concludo (*chiudo fuori*) qua!

LAURÂ DE KA

Ga s'ère sul kè me... g'éra fò 'l sul,
 so 'ndac sö sö 'l solër, a laâ sö 'l söl.
 L'soi mia kè sö 'l bañâd a s'va a slisâ?
 Soi mia lisâd so stenκ... adôs a 'l sòi
 dè l'akwa dè laâ i stras?!? A l'so, madò!,
 kè so 'mbranâd, a fa i laür dè ka!
 Ma so 'ndresâd sö 'mpe, è ü pèsadû
 so askâd a traga dre a 'l pa dè saû:
 kompâñ sè l'era sò, la kolpa, è mia
 dè me svampîd! Pò, so dre amô... kè l'ria
 – dòpo 'l bordèl – la fomna sö dè sura
 a köntâm sö, ko' la pjö bèla cera...
 kè l'èra dac so lé, ke, jer... la sera!
 I a l'sera mia, ñè la püdia 'ndüinâ...
 la òja kè a 'l sò òm... ga èñia 'ndomâ
 dè nètâ sö 'l solër: la s'éra dic
 "sèra ñè fò, Marî... ìga mia pura:

LAVORI DI CASA (O: DA CANE)

*C'ero solo io... c'era (fuori) il sole,
 Son andato su in solàio a lavàr il suolo.
 Non lo so (saprò) che sul bagnato si scivola?
 Non son scivolato stinco, addosso al tinozzo
 dell'acqua per lavàr gli stracci? Lo so, ...,
 che son imbranato, a far le cose di casa (o ...)!
 Mi son drizzato in piedi, e un pedatone
 ho osato tirare al pane (pezzo) di sapone:
 come se era (fosse) sua, la colpa, e mica (non)
 di me svampito! Poi, sto ancora... che arriva,
 dopo il fracasso, la móglie, su di sopra,
 a raccontarmi, con la più bella fàccia...
 che aveva steso lei, quì, ieri... la cera!
 Non sapeva, nè poteva indovinare...
 la vòglia che al marito... veniva domani
 di pulir il solàio: s'era detta
 "non chiuder neanche, Maria: non temere:*

l've mai pjö sö, 'sto mis!". È isë... sèrvic!
 ...Kwando kè s'parla tröp, kwando nègota!
 'Mparâ, öna olta buna, a "fa 'l dè pjö"! Pòta...
 A fa i laurâ dè ka... ga öl fò kwatr'ög:
 è mia kom'a fo me... i sèrvèi (v)öc!

non vién certo su, questo mese. Così... serviti!
...Quando si parla troppo... oppure niente!
Impara(r) una buona volta... a "far il di più!".
A far i lavori di casa ci vuol quattr'occhi (aperti),
e non come fàccio io... cervelli vuoti!

L'ERA

A l'era ñak ñèka, le! Mia pèr i ñòk tröp kòc, nè; a l'è... kè l'era pèrdid la sò era sò l'era, so là in kasina... è là s'era nè rinkorsida d'ila perdita, pò i a l'era pjö 'ndo 'nda a sirkala! Pòta... ed lé te, adès, a èd sè t'l'èt magare lasada so là koi gūanc in banda a 'l sòi, a? È dòpo a èñ vja sèra pò fò be, nè!

Era altro che corrucciata, lei! Non per i gnocchi troppo cotti, eh; aveva perso la sua vera (anello) sull'àia, giù là in cascina, e non s'era neppùr accorta d'averla persa, e non sapeva più dove andare a cercarla. ..., vai lì tu, ora, a vedere se l'hai magari lasciata là con i guanti in parte al mastello? E dopo, venendo via, chiudi bene, eh!

esercizio del "famoso buònsenso più che sufficiente":

Se: se per ü per de de n'do fò do, l'so, fò 'l so be, me; to, ke me ke a te te toket fer, kar ol me frer!

[Dedicato a quelli che "in fondo... basta il buon senso... il contesto suggerisce sempre!", e intendono "gli accenti giusti: che bisogno c'è... di star lì a metterne uno più uno meno?!". Notare: questa è una frasetta/nonsenso/esercizio... fin troppo palesemente sensata, per un bergamasco praticante che la legga due volte; volesse però "scriverla" – su un foglietto o in un "messaggio" da far giungere a un amico... credo pròprio che non la lascerebbe così... nuda e cruda. Provare!]

Sì, se per un paio di giorni ne do fuori due, lo so, fàccio il suo bene, io;
 toh, qui bisogna che pure tu (ti) tocchi ferro... caro il mio fabbro!

Sé: sè pèr ü pèr dè dé n'dó fò dò, l'só, fò 'l sò bé, mé; tò, ké mè kè a té tè tókèt fèr, kar ol mé frér!

Se: sè pèr ü per dè de n'do fò dò, l'so, fo 'l sò be, me; tò, ke mè kè a te tè tokèt fèr, kar ol me frer!

Sé: se per ü pèr de dé n'dó fo do, l'só, fò 'l so bé, mé; to, ké me ke a té te tókèt fer, kar ol mé frér!

Contare gli accenti in ogni riga/versione (tutt'accenti, solo accenti aperti, solo stretti), e valutare le convenienze.

 PROVE TÈCNICHE DI "ESSE" E D'ALTRO :

- Te... t'a l'set, nè... dè kèla scèta là, kè sèt de fa la s'è kopada? La set la dis isè kè l'era èsaltada, a l'è saltada so dè 'l sò pògól... -- Sé, l'so, l'so sa a me: la s'era pugada mal sò la fèrada, i dis kè l'era dovrâd ü skapî, ak... pò l'è fènida so dè bas, sura l'era. -- Pròpe! Ma... ma l'sera sèmô, la g'èra dè 'nda a finî komê... kon töt kèl kè g'èra söcèdid ses de prima 'ndè sò ka, kè le i ès pò saîd, o mia... -- Me, krède kè i a l'sia, perô: l'ia lasâd so la era sò 'l taol, prima dè borlâ so. -- Pòta... mê dèlbû ès pronc a töt, a 'sto mond! Pèrô... sèrte laûr... a l'sarès mèi sè m'i sès [saês] nak, mia ira? -- Èe, làsa lé! A 'stasira.

- Te, lo sai anche tu, eh, di quella ragazza che sette giorni fa s'è uccisa? La gente dice ch'era esaltata, ed è saltata giù dal suo balconcino! -- Sì, lo so già anch'io: s'era appoggiata male sulla ringhiera, dicono che ha usato anche un seggiolino, ed è finita giù da basso, sull'àia. -- Pròprio. Mah... lo sapevamo già, doveva [aveva da] finîr come... con tutto quello ch'era successo sei giorni prima in casa sua... che l'avesse poi saputo, o no. -- Credo che lo sapeva, però; aveva lasciato la vera [l'anello] sul tavolo, prima di cadere. -- Eh... Bisogna esser davvero pronti a tutto, a questo mondo! Però, certe cose... sarebbe mèglio se neanche le sapèssimo... vero?! -- Ma sì... làscia stare! A stasera.

...Tiritere evidentemente da non tener in conto per il significato, ma solo per le occasioni di riflessione suggerite negli accostamenti e nelle soluzioni proposte, fra quelle possibili, per una scrittura, lettura, comprensione dei nostri dialetti, meno equivoca e più praticabile da bergamaschi e non. Saranno interessanti commenti e proposte alternative/migliorative. Come curiosità, riporto (da un "Oscar" [?!?] di "motti dialettali regionali") un improbabilissimo "Ho bi ol i", commentato "non è cinese ma bergamasco". Si capisce... perchè non nomino la marca/ditta (lombarda!) del prodotto... informatissima? "Ho bevuto il vino", sarebbe; e noi... "i mangiatori di parole"! Pure curiosa, la régola proposta in un "Vangelo in bergamasco" pubblicato a Londra a fine '800: "le vocali 'e, o' non accentate si pronunciano come in italiano, cioè ora chiuse, ora aperte"; tutto qua, senza specificazioni... d'ore! Grazie, 'italiano'! ...Sì, sì...: n'abbiam fatti, passi avanti, da allora, in "istruzioni di lettura", eh! Già... Poi, recentemente ho visto trascritto così il titolo d'un disco definito "di rap folcloristico": HE L'È HOEU L'È HOEU, pro "se è su, è su". ...Ammirévole? Supponiamo che un brano canti "sì, son su di sopra, senza ciabatte, cinque minuti quì sotto ad asciugare": i testi allegati scriverèbbero "hé, hó hoeu dè houra, hènha hibre, hich mènùcc ché hóta a hugâ"...? Notare i "ch" (non spiràteli!), accentazione fònica circa accurata, ed "u" francese in coerenza con "oeu, ou", vero? ...Sotto!, a trascriver così i nostri clàssici (sarà da "hora, hiems"...? E... pròsit: ...hich!). ...Solo un momentino sulla "cappa", adesso (niente acrobazie sul camino: 'sopra...' = parlando della lettera 'K'):

Un dotto quotato prolifico rappresentativo autore bergamasco contemporaneo, in una sua recente pubblicazione, nel suo personale impegno a riordinar la scrittura dialettale oròbica secondo uno standard tradizionale attestato, (ri)candidato per il 2000 e oltre... si l'ascia sfuggire (circa, eh: parafrasando, qui): "òchio! ...a presuntuosi innovatori, sfacciati spacciatori di 'K', arzigògolo fàcile, quanto antiscientifico antiestético surrogato del più che elegante supercollaudato 'ch' nei casi richiesti" (sempre circa, eh)! Secondo me, l'ha preso un àttimo d'insicurezza, un timór sacro, un'autoinvestitura missionària restauratrice... Ah, amen. Ohibòh! Hullahlhàh! Comunque: a diffida (cosa dite: bonària, paterna?)... ecco disfida (più bonària ancora, se si può e si riesce; nipoterna). [A si vediamo al Kilòmetro Rosso o ndella trasmisione dei Arkitetti: via le "k", erètici?! O erètici?]

 Circa una supposta quàl "osticità" del nostro dialetto (non "da osti", eh; benchè... l'accostamento potrebbe anche valere, pensando a pràtiche d'annacquatura)... ecco cos'ho scritto una volta in un lavoretto ["PRO NOETICA – LEGENDA DEL POCO SANO BEVITORE", de "il Brillo Parlante", anni '90; qui un estratto]

"Èsse, o mia èsse: a l'è kèsto ke ol problèm." (Matt Amlét Samòdič)

Dedicato – con simpatia – agli eredi di Ènnia & Giovannino Guareschi, dopo avér letto "Autobiografia"...
 Nella quale, il loro stimatissimo papà – sono un suo puntuale e goloso lettore – racconta d'esser passato, in bicicletta, in terra bergamasca, riportandone qualche fugace impressione linguistica. ...Da corrèggere, benévoli!

I, u, ü, ó, ò, ö, é, è, a, ä (suono fra "a" ed "ò" in alta Valle ed altrove): è una bella sequenza, ricca e sonora, sì o no? Ogni bergamasco però – ecco il punto da chiarire! – "fona" regolarmente anche (oltre le sopraddette dieci vocali) le sue brave consonanti; fra le quali risalta quella benedetta "esse animata", che gl'invidiosi definiscono "spiritata". Fattostà: se voi gli chiedete "sc(i)cusi, mò, s(ci)à mica che ora è, vè?"... e guarda caso son le sei e cinque, o le dizzotto e zingue per voi... lui non può snozzolarvi tutto l'alfabeto, lì per lì, nèvéro?! Educatamente e distaccatamente – siete straniero: non si sa mai! – lui vi risponde "sì, eh: sono le sei e cinque, sì..."; senza colpa, se questa breve frase stòrica, da voi richiesta, nella sua parlata contiene soltanto la consonante "s", e precisamente in versione nè sibilata nè dentale, ma (quasi sorda) alitata! ...D'accordo, fin quì? Ci (noi diciamo "si") siamo capiti?

Quando poi lo riincontrate più in là, senza riconòscerlo, e salutátolo in taliano tentate una simpàtica presa in giro, infilando a caso un po' di vocali miste alla famosa "divertente essenonesse"... perchè meravigliarvi... se vi va bene e

avete detto senza volerlo "oh, siete voi, sì, ah, eh!", cui s'ègüe plàcido un suo "oh, ah, sì, e siete già quì anche voi!"; a parte come smistiate voi le accaperesse e le acca... académiche sul vostro taccuino da viàggio? E se poi, divertito, insistete: "Oé a i a u a òè?", e vi sentite rispòndere ancora pacatamente, da lui che vi indica il carro pieno di damigiane vuote, "èe, dè sae... a ó a èt ù i dè òa dè it!"... no: non vi ha preso (neanche questa volta) per il didietro (lui voi); v'ha soltanto confidato "ma no, da bravo!" (da sàvio) "...vado a vedér un vinello d'uva di vite!" (perchè, sapete bene, ci sono vini meno certificati naturali), alla vostra domanda un po' disinformata "ehi, andate anche voi a pesca di alborelle?" (che in quèl laghetto non si pèscano, o òstrega – òstrica –! In ogni caso, in bergamasca non si pesca mica con le damigiane! E... giù là, da voi?). Infine, il solfanello vi viene offerto (ma forse voi direte "esibito?") perchè evidentemente, da vicino, siete un ciclista simpàtico, coi vostri baffoni e il sigaro spento sotto: se smontate di sella, certo vorrete accèndere!, suppone il bergamasco in bergamasco; come (si suppone) suppone anche un miliaromagnolo nella sua pròpria lingua.

Dùnque, quì il "dialetto locale" non c'entra più un'acca, non c'entra: quì c'entra la salute, e una certa educazione...

Foste transitato un po' più a nord... avreste potuto sentir "iio, a ù, è!?" ("oddio anche voi eh!"; sottinteso: "cosa raccontate, poi: cosa dite su?!"). O magari anche: "Èé, a u! A i... ó nò?"; cioè "eh... anche lei: se ne va... o no?"]

[...Aggiunta d'oggi l'último paràgrafo.

Seguiva un'esemplificazione in "còdice Grèsta–Suàrd", dichiarato "ritrovamento nella vècchia Biblioteca Gambiràsio" durante il trasferimento dalle cantine alla nuova sede e fornito, pare, dal Calepino, quale "novíssima comparazione fonética", al capitano generale Colleoni (...sentito nominare?) allorquando, dopo le alterne fortune guerresche, si pensionò da discreto mecenate nella rocca in Malpaga, occupàndosi che il suo particolaríssimo blasone non consegnasse ai pòsteri (...ma sui 'poster' non c'è rimèdio!) memòria soltanto di mercenàrio arricchito con la politica (e un tantino di sàngue; non dell'Avis).]

...

Pèrinviâ dèl fato kè – s'sa pò bé, in fì d'i bale, – kèšto l'è, kói ma è kói pé, – bèrgamâšk kè škrie so mé.

Piasèrâl, piasèrâl miga... – òl artikól l'è in bütiga:

Ki kè òl, ñè arda, ñè krómpe; – ma a nigù i patate l'pómpe.

Kè l'vè pare dòls, ó amâr... – él, ó miga, ü parlâ car? – U, dè sae, šküsě la rima,

è, pò... amîš kómpân dè prima! – Pòst... a n'n'è a pèr tace d'òtèr – in vèdrina, bèi è bu;

Dige: 'mpò a rüsù è sbötù... – gè šarâ a pèr mé ü kantù?! – Mia tat: 'dóma ò pèr dè dè, nè!

Fém (vía)... dè g(+)òèdè a g(+)òèdè. – Pò, vè libère la piasa: – tat... a l'só, kè töt a l'paša.

A g'ò la 'mprèsü kè... prèšt, – pašèrö ak a mé, kól rèšt. – Pasèrö... a 'l sèští? Kè glòria

bèrgamaska 'ndè la stòria! – [Adèš ... fò mia pèr vantâs: – g'n'è stac(+) a... mèi, dè paiâs,

Nè, a ardaga a la kòèrensà: – soroi mé 'l prim... dè kèi sènsa? – Patèrave 'n pènitènsa.]

...Per (in) via del fatto che si sa poi bene, in fin dei conti, questo è, con mani e piedi, bergamasco che scrivo io. Piacerà, non piacerà... l'articolo è in bottega: chi vuole, nè guarda, nè còmpera; ma a nessuno rompe le scátole. Che vi sembri dolce, o amaro... è o non è un parlàr chiaro? Voi, da bravo, scusate la rima, e... amici come prima! Posto... ce n'è anche per tanti altri, in vetrina, belli e buoni; dico: un po' a gomitate e spintoni... ci sarà anche per me un àngolo? Mica tanto: solo un paio di giorni, eh! Facciamo, via, da giovedì a giovedì ("giorno dei matti"). Poi, vi libero la piazza: tanto... lo so, che tutto passa. Ho l'impressione che, presto, passerò anch'io, col resto. Passerò... al cestino? Qual glòria, nella stòria bergamasca! Adesso... non fàccio per vantarmi: ce n'è stati anche di mèglio, dei pagliacci, vero?, guardando alla coerenza: sarò io il primo... di quelli senza?!? ...Pater Ave, in penitenza.

A s'vèd... kè me g'ò nègöt dè fa...
Si vede... che io (non) ho niente da fare...

Anse: s'vèd kè me pròpe g'ò dè fa nègöt!
 [Anse: s'vèd kè me g'ò pròpe mia dè fa nègöt!]
 Anzi: si vede che io "devo" (non) fare niente, sicuro!
 (...si vede che bisogna, occorre, è meglio ch'io non fàccia pròprio niente!)

Ma... s'vèd, pò... kè me gode, a fa nègöt, a?
 [Ma... s'vèdèi, pò... kè me gode, a fa nègöta, a?]
 Ma... si vede, poi... che io godo, a (non) far niente, eh?

...Per chiuder queste righe "in fatuità", dichiaratamente, coerentemente, giocosamente. Benchè... la prima affermazione, sopra, possa venìr intesa come "verità" (di pensionato); la seconda, magari, piuttosto come "auspicio" da parte di qualcuno; e la terza... un po' difficile a risultàr credibile (...credo), è solo (retòrica) interrogazione. La quale funziona da invito a rilassarsi, infìne: qualsiasi risposta stùzzichi... sarà azzecata.

=====

- 1) À LA MÊME HEURE [FRANCESE: "ALLA STESSA ORA"]
 2) A LA MÈ MEUR [BERGAMASCO ALLA FRANCESE : "(LA) MI MUORE..."]
 3) Á LÁ: MÊ MEUR [C. S. : "VA' LÁ: BISOGNA MORIRE!"]
- TRASCRIZIONE "ORÓBIKA" (UNA, SPERIMENTALE), INVECE CHE "ALLA FRANCESE" :
- 2) A LA MÈ MÖR [...LA GATA, LA KAÑINA, LA NONA, LA SIA, LA FJAMA...]
 3) Á LÁ: MÊ MÖR [...TÖC, INKÖ O 'NDOMÁ; FÒRSÁK... PÒA ME.]
- COS'HANNO IN COMUNE LE TRE FRASETTE? ESSE SUÒNANO TUTTE IDENTICAMENTE!
- (ITALFRANCESCAMENTE:) ALAMÈMEUR' -- ALAMÈMÖR (ORÒBIKAMÈNTE)

DA CUI SI PUÒ DEDURRE... QUALCHE "BISOGNINO" DELL'ALFABETO ITALIANO, SÌ?, AD ESÈMPIO
 NEL VOLERVI "INDURRE/RIDURRE, SULLA CARTA" IL PARLATO FRANCESE, QUELLO BERGAMASCO, E ALTRI.

SARÀ PIÙ FÀTUO "PROVVEDERE, MUNIRSI"... O... FINGERE CHE L'ITALIANO "BASTI" A TUTTO/TUTTI?

IL SOLO ALFABETO ITALIANO ... BASTA, SOCCORRE, SODDISFA CON DECORO, SCRIVENDO, I NOSTRI DIALETTI?

AI PÒSTERI (E PURE "A I PÒSTÈR") LA SENTENZA / PARLANZA / SCRIVENZA. (ÖVVIO: "ÀRDUA", EH... DON LISANDER!)

MANIFÊST D'I ME PROE ORÔBIKE – KOLA “C” KÈ L'Ê “CECI” È L'Ê MIA “KAKI”
 DÈ SKRIV SO MÈI I NÒST DIALÊC IN BÈRGAMASKA...
 PÒ FÂGÈI LÈS SÖ PJÖ BE A 'L MOND [...KI KÈ ÖL È PÖL, NÈ!]

“C”... A L'G'Ā MIA ‘MBISŌŇ DÈ “H” (AKA): OL “SAC” A L' PISA, MA L'Ê MIA PÈSA
 KOMPĀŇ DÈL “SAK”; LA “LAKA” LA “LAÇA” MIA KOMPĀŇ DÈ LA “AKA” OL VEDÈL;
 ÑÈ OL “LÈC” DÈ DURMÎ L'FA KOMÈ “LÈK” O “KOM”, INDOKÈ G'Ê OL “LAG”, PÒ
 I VÈND AKĀ 'L LAC. E KÈI KÈ SIRKA LA “FARMACIA” (O' SPISJËR) I “LÖCE PÒ
 MIA TAT, KÈ, PÒTA, A SARJĀT A N'NÈ MANKA PRÒPE ÑAK, ÑÈ I ÖL LA “MANÇA”
 PÈR SÈRVÎ A DOËR, O I ARDA IN “FAÇA”, O SÈ LA RISÈTA L'Ê “STACA FAÇA” SO
 IN KALIGRAFIA, PJÖTÔST KÈ A SGRAFE DÈ PULÎ O A LA “PIKASSO” (RISPÈTO PAR-
 LANDO). CĀPÎ MIA DÈ SKÛSE A DI DÈ KAPÎ MIA: “C” L'Ê “C/IJ” TAT DÈ PRÈNSEPE
 KWAT IN FI [CICO BÈLO, CICA OL CĪCŪ È I DIC, MIA 'L CĪKŪ, KÈ TÈ SÈ 'NGOSÈT,
 T'L'Ō A SA DIC. PÒ, CŌC È CŌK È KŌC È TIGŌC; LA SÖKA L'Ê BUNA SÖCA, È
 LA SÈGA LA TÈKA BEGA KOL SÒI DÈ L'AKWA KÈ BOI. MA... ME KI SOI, PÒ...:
 VÈ L'DIGÈROI? PÖL DAS, SÖND'ÛN OTÈR FÒI. INTĀT... FIKÈFOI, VÈ SUNE LA PIA
 (KÈ LA VÈ PJASE, O MIA): LA “C” L'Ê LA “C(I/CE)”, È DÈ “AKE” [HH] N'NÈ ÖL MIGĀ,
 PÈRKÈ G'Ê LA “K” A FA “KI KÈ KOR KE, KOL KÒL, OL KÖR, OL KÛSÎ È 'L KÛSÎ”
 [È DOKĀ, ÑÈ LA “G(I/GE)”, KÈ L'Ê MIA “G'(= ITALIANA GHI/GHE, GA/GO/GU/GÖ/GÛ)”.
 EL CAR ASË... O TRÒPA FADIGĀ? L'M'Ê KAR. TÖCĪMANERE... STĪM BE, LIGËR,
 ALEGÈR: NIGŪ KE L'VÈ (O L'MÈ) LĪGĀ. ME SO DÈ BÈRGÈM KOMPĀŇ DÈ TÖC
 VOTÈR: I NÒST BRAE TÈC I GŌTA TÖC DÈ SIMA A BAS, A M'GRĪŇA È M'PJANS
 SÖ 'L BRÈMB KOMPĀŇ SÖ 'L SÈRE, PÒ... M'FA A GRENĀ (ŌŇÛ A LA SÒ MANERA?)
 KÈI KÈ MÈ SKOLTA È LÈS... PJÖ O MEN VONTERA. [SÖ 'N TACE KARTÈI DÈ
 LOKALITĀ, PRÈSÈMPE, NÈ!?KARTÈI DÈ (SKWASE) «KAPITĀL DÈ LA KÛLTÛRA»...]
 BÈRGÈM DÈ SOTA, BÈRGÈM DÈ SURA: TATA BRAA SET, KÈ KAMPA È LAURA
 (...PÒA LA LĀURA?). BÈRGÈM DÈ SURA, BÈRGÈM DÈ SOTA...
 LA «C», LA «K» ...KAMBJÈL VÈRGŌTA? ALURA!

JURA, DOKA, BÈRGAMĀSK! AANTE... A FA APARÎ NÈGŌTA? 'MPO DÈ KÈL
 KÈ KE GÈ ÖL, TAT DÈ SURA, KWAT DÈ SOTA: GÖSTO DU DIC DÈ SÈRVÈL:
 MÈ KAMBJĀ LA ŠKARPA ROTA! ŠÈDÈNŌ, MÈ L'SALVA PJÖ... OL NÒST BÈL
 “I TÈC I GŌTA”! [SË, L'Ê IRA : A L'MÖR NISŪ, ÑÈ SÈ M'KAMBJA MIA LÈANDA.
 PÒTA... VA', GIRA L'OLANDA, KÈ LA MÈRIKA L'Ê GRANDA!]

IN SKUNKLÛS.JU'[In non/conclusione]

Sakranûnk, pò, kandèlôa! ~ Kèsta sé, kè la m'ê nòa:

Sacripante, accidenti! questa sì, che (la) m'è nuova:

la da skandol, ista "kapa" ~ 'ndèl kamî è 'ndèla aka,

(la) dà scàndalo, questa "kappa", nel camino e nella vacca

'ndè kaega ó 'ndè ka èga ~ 'ndèla skarpa è akâ 'ndèl tak?

nella caviglia o nella casa vècchia, nella scarpa e anche nel tacco?

Mé, mè par kè, a òg è a orèga ~ è kól kó töt fò dèl sak...

Io, mi par che a òchiorècchio, e colla testa tutta fuòr del sacco

g'ê ñè skandol, ñè g'ê èrgoña ~ dè fan det, pò, tata roña!

c'è nè scàndalo, nè c'è vergogna... da fàrcene su tanta rognà!

Sarâl mia ü tòk pjö bèlfâ ~ dè tat tep bötâd ivjâ

Non sarâ un pezzo piú fâcile... di tanto tempo buttato via

kola "ci" a dò manere: ~ tüso 'n "Cìcola" è "caëc..." ~ "c(i)òc(hi), è c(h)òc(i), è c(i)òc(i)"? Mé spere,
con la "c" a doppia valenza: come in "Cicola" e "cavicchio", "ubriaco, cotto e chiodi"? Spero...

ĩ kapîd: còk, kòc è còc:

avete capito: ubriaco(-chi), cotto(-ti), e chiodi

sèmpèr "ci" dè "cesa è préc" ~ sènsa bisòñ dè "lòcchèc"

sempre "c" di chiesa e preti, senza bisogno di "lucchetti"...

kè l'sarâ a bu 'n italâ; ~ ma ké a Bèrgèm... trèsendâ!

che sarâ anche vâldo all'italiana, ma qui a Bèrgamo (è) trasandare!

L'italâ... l'mè a 'mpó stréc, ~ abekê m'sarâ a paréc:

L'italiano ci va un po' stretto, benchè siamo (saremo) anche parenti:

è l'pöl miga ligâm dét ~ indèl sò brao alfabèt.

e non può (re)legarci (dentro) nel suo bravo alfabeto.

Libèr lü... libèr pòa notèr ~ dè 'nda mèi kon vèrgüdotèr,

Libero esso, liberi anche noi d'andàr mèglio con qualcunaltro,

pèr kapîs, a 'l pja è sö 'n val ~ è pò aturèn a' Stiâl;

per capirci, al piano e su in valle, e poi intorno allo Stivale;

libèr dè skriv è stampâ ~ dè lèsîs sö a pjö d'luntâ.

liberi di scrivere e stampare (così) da lèggerci pure piú lontano.

Töt ké: sèdènô... fadiga ~ marsa, a pèrd solc è bütiga,

Tutto qui: sennò... fatica màrcia, perdendo denari e bottega,

tat incòstèr bötâd vja: ~ dém gla ènsida a i "...Tiralâ!

tanto inchiostro sprecato: diàmola vinta ai "Tiravanti (così)!

"Dè Babèl, èñendo a 'nkö ~ mat ki kè prètènd dè pjö:

"Da Babele venendo a oggi... pazzo chi pretende di piú!

·kontèntâs, è lagâ 'nda, ~ kâmpa té, è laşa kâmpâ"...?

"Contentarsi, e lasciàr còrrere! Vivi tu, e làscia vivere!"...?

...PROGRAMMA NON POI COSÍ ... ~ BEH: LÁSCIO PENSARE E DIRE VOI. CAMPO APERTO.
MICA SONO UN "FASOTUTOMÍ". ~ "OGNÚN PER SÈ", KÓMÈKÈ S'DIS, "ÒÑÛ PADRÛ A KA SÒA".